

**ხელშეკრულება N 3/2703031101/30**

ქ. თბილისი

10.04.2020

ერთი მხრივ საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი მინისტრის მოადგილის გიორგი წოწკოლაურის სახით და მეორე მხრივ, იურიდიული პირი ANHUI LIGHT INDUSTRIES INTERNATIONAL CO., LTD (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი გაყიდვების გენერალური მენეჯერის მაიკ ლიუ სახით, ვაფორმებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

**1. ხელშეკრულების საგანი**

შემსყიდველმა განახორციელა შესყიდვა, „საქართველოს ახალი კორონავირუსის შესაძლო გავრცელების აღკვეთის ღონისძიებებისა და ახალი კორონავირუსით გამოწვეული დაავადების შემთხვევებზე ოპერატიული რეაგირების გეგმის დამტკიცების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2020 წლის 28 იანვრის N164 განკარგულებით, „2020 წლის ჯანმრთელობის დაცვის სახელმწიფო პროგრამების დამტკიცების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2019 წლის 31 დეკემბრის N674 დადგენილებაში ცვლილების შეტანის თაობაზე“, საქართველოს მთავრობის 2020 წლის 17 მარტის N176 დადგენილებით დამტკიცებული („ახალი კორონავირუსული დაავადების COVID 19-ის მართვისათვის საჭირო საშუალებების შესყიდვა“) (პროგრამული კოდი 2703031101) პროგრამის ასიგნებების ფარგლებში, „საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს სისტემაში საჯარო სერვისებისა და ადმინისტრაციული საკმისწარმოების განხორციელების განსხვავებული წესების დადგენის შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2020 წლის 23 მარტის N 184 დადგენილების შესაბამისად და საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან

**Agreement N 3/2703031101/30**

Tbilisi

10.04.2020

**Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia** (hereinafter referred as the “Procurer”) represented by the Deputy Minister, Giorgi Tsotskolauri, on one hand, and the Legal entity **ANHUI LIGHT INDUSTRIES INTERNATIONAL CO., LTD.** (hereinafter referred as the “Supplier”), represented by Sales Manager MIKE LIU on the other hand, hereby sign this Agreement:

**1. Basis of the Agreement**

The “Procurer” carried out purchase according to the Decree of the Government of Georgia #164 of January 28, 2020 on “Approval of Measures to Prevent the Possible Spread of the New Coronavirus in Georgia and Approval of an Emergency Response Plan for Cases Caused by COVID-19”, Amendments to the Decree of the Government of Georgia #674 of December 31, 2019 on “Approval Amendments to the State Health Care Program of 2020”, (“Procurement of the goods necessary for the management of the new coronavirus disease COVID 19”) (Program Code 2703031101) within the framework of program allocations approved by the Decree #176 of the Government of Georgia of March 17, 2020 and according to the Decree N184 of Government of Georgia of March 23, 2020 on “Establishing Different Rules for the Implementation of Public Services and Administrative Proceedings in the System of the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia” and based on the Order N01-36/6N39 of April 1, 2020 of the Minister of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia and the Minister of Finance of Georgia,

<p>დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის მინისტრისა და საქართველოს ფინანსთა მინისტრის 2020 წლის 1 აპრილის N01-36/ნ39 ბრძანების საფუძველზე, რომლის მიხედვით საქონელი განთავისუფლებულია დამატებული ღირებულების გადასახადისგან.</p> <p><b>2. ხელშეკრულების ობიექტი:</b></p> <p>2.1 ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტია დანართი 1-ით განსაზღვრული სამედიცინო მოწყობილობები CPV31100000 (შემდგომში „საქონელი“).</p> <p><b>3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება</b></p> <p>3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება, მოსაწოდებელი საქონლის პეკინის აეროპორტის სატვირთო ტერმინალამდე ტრანსპორტირების ჩათვლით, შეადგენს <b>2,230,992.00</b> აშშ დოლარს, ეროვნული ვალუტის ექვივალენტით, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ანგარიშსწორების დღისათვის დადგენილი კურსით.</p> <p>3.2 ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ფასის შეცვლა დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:</p> <p>ა) მხარეთა ურთიერთშეთანხმების შედეგად მოხდება წარმოდგენილი ფასის შემცირება;</p> <p>ბ) საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების არსებობისას.</p> <p><b>4. ხელშეკრულების კონტროლი</b></p> <p>4.1 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განხორციელებს საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს ადმინისტრაციის მატერიალური უზრუნველყოფისა და ლოჯისტიკის სამმართველოს უფროსი გურამ გიორგობიანი.</p> <p>4.2 ინსპექტირების განხორციელებასთან დაკავშირებული ყველა საჭირო საბუთის (ინვოისი, კომერციული ინვოისი) წარდგენა და საორგანიზაციო საკითხების გადაწყვეტა ეკისრება „მიმწოდებელს“.</p> <p><b>5. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი</b></p> <p>5.1. საქონელი წარმოებული უნდა იყოს ჩინეთის</p>	<p>according to which the “Goods” are exempted from the value added tax.</p> <p><b>2. Object to the Agreement</b></p> <p>2.1. The object to the Agreement (procurement) is medical devices CPV31100000 (hereinafter referred as the Goods) set forth by the Annex 1 of the Agreement.</p> <p><b>3. Total value of the Agreement</b></p> <p>3.1. Total value of the Agreement, including transportation of the “Goods” to be delivered to the Beijing airport cargo terminal amounts to <b>2,230,992.00</b> USD, in equivalent of the national currency, according to the exchange rate of the National Bank of Georgia that is in force at the date of transfer.</p> <p>3.2. Modification of the price verified in the Agreement is allowed only in the following cases:</p> <p>a) As the result of the agreement between parties the price will be reduced;</p> <p>b) In case of the circumstances foreseen by the Article 398 of the Civil Code of Georgia.</p> <p><b>4. Supervision of the Agreement</b></p> <p>4.1. Implementation of the Agreement will be supervised by Mr. Guram Giorgobiani, Head of Material Provisions and Logistics Division of Administration at the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia.</p> <p>4.2 Submission of all necessary documents (invoice, commercial invoice) related to the inspection and provision of organizational matters shall be the responsibility of the “Supplier”.</p> <p><b>5. Quality of the Procurement Object</b></p>
---	---

<p>სახალხო რესპუბლიკის მთავრობის ავტორიზებული მწარმოებლების მიერ. საქონლის ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს აღნიშნული მწარმოებლებისთვის გათვალისწინებულ სტანდარტებს.</p> <p>5.2 „მიმწოდებლის“ მიერ საქონლის „შემსყიდველისთვის“ არაჯეროვნად მოწოდების შემთხვევაში, „შემსყიდველი“ წერილობით აცნობებს „მიმწოდებელს“, წუნდების მიზეზების მითითებით. „მიმწოდებელი“ საკუთარი სახსრებით უზრუნველყოფს შესყიდვის ობიექტის ნაკლის აღმოფხვრას „შემსყიდველის“ ინტერესების გათვალისწინებით.</p> <p>5.3. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია მიწოდებული „საქონლის“ ქარხნული წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 30 დღეში განახორციელოს წუნდებული „საქონლის“ შეცვლა „შემსყიდველის“ მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.</p> <p><b>6. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები</b></p> <p>6.1. ხელშეკრულების დანართი 1-ით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდება „შემსყიდველისთვის“ განხორციელდება ეტაპობრივად, მხარეთა შეთანხმების მიხედვით, მაგრამ არაუგვიანეს 2020 წლის 30 აპრილისა. მხარეთა მოლაპარაკების შედეგად განისაზღვრება ეტაპობრივად მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა და მისი მოწოდების ვადები.</p> <p>6.1.1. საქონლის „შემსყიდველისთვის“ მიწოდება განხორციელდება „შემსყიდველის“ მიერ განსაზღვრული უფლებამოსილი პირისთვის გადაცემის გზით, რომელიც თავის მხრივ უზრუნველყოფს „საქონლის“ მიწოდებას „შემსყიდველისთვის“ საქართველოში, ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. N144.</p> <p>6.2 „საქონლის“ გამოგზავნამდე, „მიმწოდებელმა“ „შემსყიდველის“ მიერ განსაზღვრულ უფლებამოსილ პირს უნდა წარუდგინოს საქონლის დანიშნულების ადგილზე ტრანსპორტირებისთვის საჭირო დოკუმენტები, მათ შორის: ინვოისი მოწოდებული საქონლის აღწერით, საქონლის რაოდენობის, ერთეულის ფასის და საერთო ღირებულების მითითებით.</p>	<p>5.1 The “Goods” should be manufactured by the authorized manufacturers of the Government of the People's Republic of China. The quality of the goods must comply with the standards set for these manufacturers.</p> <p>5.2 In case of improper delivery of the “Goods” from “Supplier” to the “Procurer”, the “Procurer” notifies the “Supplier” in written form about the reasons of the faults. The “Supplier” with its own expenses ensures elimination of the procurement object fault, considering the interests of the “Procurer”.</p> <p>5.3 The “Supplier” is liable at most in 30 days upon receipt of the written notification about the manufacturing faults revealed with the supplied “Goods” to replace the faulty “Goods” without incurring any additional expenses from the side of the “Procurer”.</p> <p><b>6. Conditions of the delivery-acceptance and supply of the procurement object</b></p> <p>6.1. Delivery of the “Goods” to the “procurer” set forth in the Annex 1 of the Agreement shall be carried out step by step, according to the agreement of the parties, but no later than April 30, 2020. The quantity of “Goods” to be delivered and terms of its delivery shall be determined through negotiations between the parties.</p> <p>6.1.1. Delivery of “Goods” to the “Procurer” shall be carried out by delivering to the authorized person defined by the “Procurer”, who in his turn will ensure the delivery of the “Goods” to the “Procurer” in Tbilisi, Georgia at Tsereteli Ave. N144.</p> <p>6.2. Before delivering of the “Goods”, the “Supplier” shall submit to the authorized person designated by the “Procurer” documents necessary for the transportation of the “Goods” to the final destination, including invoice with description of the “Goods”, indicating its quantity, unit price and total price.</p>
--	--

<p>6.3 6.2 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის დაგვიანებით მიწოდების შემთხვევაში წარმოქმნილი ყველა ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება „მიმწოდებელს“.</p> <p>6.4 ფაქტიურად მიწოდებული „საქონლის“ მიღება-ჩაბარება განხორციელდება ხეკმერულების 4.1 მუხლით განსაზღვრული ინსპექტირების განმახორციელებელი პირის მიერ შედგენილი ინსპექტირების აქტისა და მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე.</p> <p>6.5 „მიმწოდებელმა“ უნდა წარმოადგინოს საქონლის შესაბამისი ხარისხის დამადასტურებელი დოკუმენტები.</p> <p>6.6 „საქონლის“ დაუყოვნებლივ გამოგზავნის მიზნით, „მიმწოდებელმა“, პირველივე დღეს უნდა უზრუნველყოს „შემსყიდველის“ ინფორმირება, მის მიერ უფლებამოსილი პირისთვის საქონლის გადაცემის თაობაზე, ელექტრონულ მისამართებზე: (info@moh.gov.ge).</p>	<p>6.3. The “Supplier” shall bear all costs incurred by the delay of providing documentation defined by the paragraph 6.2.</p> <p>6.4. Acceptance of the actually delivered “Goods” will be carried out by the person authorized under the 4.1 Paragraph of this Agreement on the basis of the inspection act compiled by the authorized person and Delivery-Acceptance Certificate.</p> <p>6.5 The “Supplier” shall submit the relevant quality assurance documents of the products.</p> <p>6.6. In order to deliver the “Goods” immediately, the “Supplier”, on the first day, shall notify the “Procurer” to the following email addresses: (info@moh.gov.ge) regarding the handover of the “Goods” to the authorized person of the “Procurer”.</p>
<p><b>7. საქონლის ვარგისიანობის ვადა</b></p> <p>„საქონლის“ ვარგისიანობის მინიმალური ვადა განისაზღვრება წარმოების მომენტიდან 12 თვის პერიოდით.</p>	<p><b>7. Validity of the goods</b></p> <p>The minimum validity period of the “Goods” shall be 12 months from the date of manufacture.</p>
<p><b>8. ანგარიშსწორების წესი, ფორმა და ვადები</b></p> <p>8.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება წინასწარი ანგარიშსწორების გზით, მოსაწოდებელი საქონლის ინვოისის შესაბამისად. 8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნული ვალუტის ექვივალენტით აშშ დოლარის ვალუტაში, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ანგარიშსწორების დღეს არსებული კურსით.</p>	<p><b>8. Settlement rule, form and terms</b></p> <p>8.1. Payment shall be carried out in advance, according to the invoice of the “Goods” to be delivered.</p> <p>8.2. Payment shall be made in USD currency, equivalent to the official exchange rate of the national currency, defined by the National Bank for the settlement day.</p>
<p><b>9. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი</b></p> <p>9.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება „საქონლის“ მოწოდების ხარისხის, ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო მიღების მომენტისათვის, აგრეთვე მე-12 მუხლით გათვალისწინებული პირობების შემთხვევაში;</p> <p>9.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია უზრუნველყოს მისაწოდებელი „საქონლის“ ღირებულების დროული გადარიცხვა „მიმწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე;</p>	<p><b>9. Rights and Liabilities of the Parties</b></p> <p>9.1. The “Procurer” is authorized to cease the Agreement due to deterioration of the “Goods” delivery quality, or the supply conditions - at the moment of reception, also in the event of conditions foreseen by the Article 12 of the Agreement hereof.</p> <p>9.2. The “Procurer” is liable to provide timely payment of the value of the “Goods” to be delivered, via transfer to the bank account of the “Supplier”.</p>

<p>9.3. „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ „საქონლის“ ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე;</p> <p>9.4. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის „საქონელი“ გადასცეს „შემსყიდველის“ მიერ განსაზღვრულ უფლებამოსილ პირს „შემსყიდველსა“ და „მიმწოდებელს“ შორის მოლაპარაკების გზით შეთანხმებული გრაფიკისა და პირობების მიხედვით.</p> <p><b>10. პირგასამტეხლო</b></p> <p>10.1 ხელშეკრულების 6.1.1. პუნქტით განსაზღვრული ვადის გადაცდენის, ან მიმწოდებლის მიერ პირობების გაუარესების შემთხვევაში მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით ხელშეკრულების ღირებულების 0,1%-ს ოდენობით.</p> <p>10.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მათ შორის, „შემსყიდველის“ მიერ განსაზღვრული პირისთვის საქონლის მიუწოდებლობის შემთხვევაში, დამრღვევი მხარე იხდის როგორც პირგასამტეხლოს მისაწოდებელი საქონლის ღირებულების 1%-ის ოდენობით, ასევე, აბრუნებს მოუწოდებელი საქონლის მოწოდებისთვის ავანსად გადახდილ თანხას.</p> <p>10.3 იმ შემთხვევაში, თუ პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოითხოვოს მიყენებული ზარალის ანაზღაურება.</p> <p>10.4 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.</p> <p>10.5 მხარეები ვალდებულია იღებენ უზრუნველყონ პირგასამტეხლოს თანხის გადახდა წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში.</p> <p><b>11. ფორს-მაჟორული სიტუაცია</b></p> <p>11.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და</p>	<p>9.3. The “Supplier” is liable to demand from the “Procurer” the timely payment of the value of the “Goods” to be delivered, via transfer to the bank account of the Supplier.</p> <p>9.4. The “Supplier” is responsible to provide the authorized person of the “Procurer” with “Goods” of the quality specified in this Agreement in accordance with the schedule and conditions agreed between the parties through negotiations.</p> <p><b>10. Penalty</b></p> <p>10.1. In the event of improper implementation of the liabilities undertaken and in the event of delay of the terms defined by the paragraph 6.1.1 of the Agreement, the parties are imposed with the penalties in the amount of 0.1% of the value of the Agreement for each day overdue.</p> <p>10.2. In the event of breach of other conditions foreseen by the Agreement hereof, including non-delivery of the “Goods” to the authorized persons designated by the “Procurer” the breaching party shall pay the penalties in the amount of 1% of the value of the product to be delivered, as well as returns the amount paid in advance for the delivery of the undelivered goods.</p> <p>10.3. In the event if the total amount of the penalties exceeds 2% of the Agreement value, the party bears the right to cease the Agreement unilaterally and to demand remuneration of the incurred damage/loss.</p> <p>10.4. Payment of the penalty sanctions does not exempt the parties from implementation of the general liabilities.</p> <p>10.5. The parties undertake the liability to provide payment of the penalty in the term of 10 (ten) days upon receipt of the written notification.</p> <p><b>11. Force-Majeure</b></p> <p>11.1. On basis of the Agreement hereof neither party is held responsible in front of the other</p>
---	--

<p>თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე დაუძლეველი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.</p> <p>11.2. დაუძლეველ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):</p> <p>ა) სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);</p> <p>ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;</p> <p>გ) ეპიდემიები;</p> <p>დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;</p> <p>ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.</p> <p>11.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.</p> <p>11.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).</p> <p>11.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.</p> <p>11.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.</p> <p>11.7. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან</p>	<p>party and is not exempted from the responsibility for non-implementation or improper (partial) implementation of the undertaken liabilities due to the Agreement hereof, if the reason for that were the insuperable forces, incurring of which might not have been foreseen by the parties and therefore not overcome, and about which the parties might not have known upon drawing of the Agreement.</p> <p>11.2. The insuperable forces are the following (not limited to):</p> <p>a) Natural calamities (fire, flood, earthquake, storm, etc.);</p> <p>b) Declared and non-declared war, civil disturbances, any other type military actions, state of emergency;</p> <p>c) Epidemics;</p> <p>d) Blockade or any economic embargo;</p> <p>e) Decision by the governmental agency or competent authorized body and issuing of the normative act, which affects implementation of the liabilities undertaken by the parties and modifies, ceases or suspends the terms and the provisions of the Agreement hereof.</p> <p>11.3. Force-majeure circumstances shall be confirmed by the competent body.</p> <p>11.4. The party shall communicate about incurring of the force-majeure events to the other party by available communication means (telephone, mail, fax, e-mail, currier, etc.).</p> <p>11.5. Presence of the force-majeure circumstances does not cause automatically cancelling of the Agreement. The parties are liable to define the way of dealing with the force-majeure events.</p> <p>11.6. Upon termination of the force-majeure circumstances the parties immediately continue implementation of the liabilities undertaken due to the Agreement hereof.</p> <p>11.7. The party will not be exempted from the responsibility if it is incurred by the force-majeure circumstances, or implementation of the undertaken liabilities was possible before incurring of such circumstances in the reasonable terms.</p>
--	--

ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდეც გონივრულ ვადებში.

## **12. ხელშეკრულების შეწყვეტა**

12.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

12.2. ხელშეკრულების 12.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღით ადრე.

12.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

## **13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი**

13.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

13.2 „შემსყიდველმა“ და „მიმწოდებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი, არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოავარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

13.3 თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა ნებისმიერ მხარე უფლებამოსილია, მიმართოს საქართველოს სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

## **14. სხვა პირობები**

14.1 მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

14.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

14.3 მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

## **12. Termination of the Agreement**

12.1. The Agreement might be ceased upon initiative of one of the parties on basis of the mutual consent by the parties.

12.2. In the event foreseen by the paragraph 12.1 of the Agreement hereof the party is liable to notify the other party in writing no later than in 15 business days.

12.3. Written notification does not exempt the parties from implementation of the liabilities undertaken due to the Agreement hereof before termination of the Agreement.

## **13. Disputes Settlement**

13.1. The disputes incurred between the parties might be solved on basis of the amicable negotiations by the parties.

13.2. The “Procurer” and the “Supplier” shall apply for all the efforts in order to solve all the disputes and discrepancies via amicable negotiations, incurred due to the Agreement hereof or related thereto.

13.3. If the parties fail to solve the dispute on basis of the amicable negotiations, then any party is entitled to refer to Georgian court according to the Georgian legislation.

## **14. Other conditions**

14.1. The parties are guided by the principle of mutual respect and with the desire of expanding of cooperation.





14.2. The parties to the Agreement are liable to take proper care of the goodwill and the dignity of each other.

14.3. The parties are liable to protect the confidential information become known to them as the results of the mutual activities for implementation of the Agreement hereof.

<p>14.4 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.</p> <p>14.5 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე. ინგლისურენოვან ტექსტს გააჩნია უპირატესი ძალა.</p> <p>14.6 წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიან წარმომადგენლის მიერ.</p> <p><b>15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა</b></p> <p>15.1 ხელშეკრულება შედის ძალაში მხარეთა მიერ ხელშეკრულებაზე ხელის მოწერის თარიღიდან.</p> <p>15.2 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2020 წლის 31 მაისის ჩათვლით.</p> <p>15.3 ხელშეკრულების მოქმედების ვადებში ცვლილება შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით.</p> <p>15.4 ურთიერთობა მხარეებს შორის წყდება მხარეების მიერ ყველა ვალდებულებათა შესრულებისა და დებიტორულ-კრედიტორულ დავალიანებათა დაფარვის შემდგომ.</p> <p><b>16. განსაკუთრებული შენიშვნები</b></p> <p>წინამდებარე ხელშეკრულება ხელმოწერილია ელექტრონულად.</p> <p><b>17. მხარეთა რეკვიზიტები</b></p> <p><b>„შემსყიდველი“</b></p> <p>საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო ქ. თბილისი, 0119, აკაკი წერეთლის გამზირი №144.</p> <p>საიდენტიფიკაციო კოდი: 202486559</p> <p>სახელმწიფო ხაზინა</p> <p>ბანკის კოდი: TRESGE22</p> <p>ა/ა GE24NB0330100200165022</p>	<p>14.4. The case will not be considered as the breach of confidentiality when the disclosure of the confidential information was made on basis of the demand of the act issued by any governmental agency.</p> <p>14.5. The present Agreement is concluded in Georgian and English languages. Text in English language shall prevail.</p> <p>14.6. All the amendments and modifications to the Agreement hereof enter into force only upon been drawn in writing and signed by the authorized representatives of the all two parties.</p> <p><b>15. Term of the Agreement</b></p> <p>15.1. The Agreement enters into force upon the date of signing by the parties.</p> <p>15.2. Term of the Agreement is effective including May 31, 2020, after signing the Agreement.</p> <p>15.3. Modifications and amendments to the Agreement hereof might be introduced only upon the mutual consent by the parties.</p> <p>15.4. Interactions by and between the parties are terminated upon implementation of all the liabilities and repayment of the all the accounts receivable and payable.</p> <p><b>16. Special remarks</b></p> <p>The present Agreement is signed electronically.</p> <p><b>17. Details of Parties</b></p> <p><b>“Procurer”</b></p> <p>Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia</p> <p>Address: #144 Ak. Tsereteli ave., Tbilisi, Georgia</p> <p>Identification code: 202486559</p> <p>State Treasury</p> <p>SWIFT CODE: TRESGE22</p> <p>IBAN: GE24NB0330100200165022</p>
---	--



<p><b>უფლებამოსილი პირი:</b> გიორგი წოწკოლაური, მინისტრის მოადგილე</p> <hr/> <p><b>„მომწოდებელი“</b> იურიდიული პირი: ANHUI LIGHT INDUSTRIES INTERNATIONAL CO.,LTD. მისამართი: 8 Tianda Road, Hefei, Anhui, China 230088 ბანკი: BANK OF CHINA HEFEI CHANGJIANG ROAD SUB-BRANCH საიდენტიფიკაციო კოდი: 1340000769026584P(1-1) ანგარიშის ნომერი: 184201151797 ბანკის კოდი: BKCHCNBJ780</p> <p><b>უფლებამოსილი პირი:</b> მაიკ ლიუ, გაყიდვების მენეჯერი</p> <hr/>	<p><b>Authorized person:</b> Giorgi Tsotskolauri, Deputy Minister</p> <hr/> <p><b>“Supplier”</b> Legal entity: ANHUI LIGHT INDUSTRIES INTERNATIONAL CO., LTD. Address: 8 Tianda Road, Hefei, Anhui, China 230088 Bank: BANK OF CHINA HEFEI CHANGJIANG ROAD SUB-BRANCH Identification number: 91340000769026584P(1-1) Account No.:184201151797 Swift:BKCHCNBJ780</p> <p><b>Authorized person:</b> MIKE LIU, Sales Manager</p> <hr/>
---	--

No	NAME	QTY	USD PRICE	TOTAL PRICE	PRODUCTION	PICTURE	QTY, VOLUME AND WEIGHT PER BOX			GRAND TOTAL			NOTICE
					TIME (DAYS)		QTY	VOLUME	WEIGHT	BOXES	VOLUME	WEIGHT	
	品名	数量	美元单价	美元总价	家货期	图片	件数	体积	毛重	总件数	总体积	总重量	
2	MEDICAL PROTECTIVE COVERALL BH500 防护服BH500	100000	\$11,30	\$1.130.000,00	9 DAYS		25 PCS/BOX	0,0896	8,32	4000	358,4	33280	TYPE 5 AND TYPE 6 PROTECTION
3	MEDICAL PROTECTIVE GOGGLES 护目镜	50000	\$3,05	\$152.500,00	9 DAYS		200 PCS/BOX	0,1258	17,5	250	31,45	4375	
5	SHOE COVERS FOR PROTECTIVE SUITS 一次性高级鞋套	100000	\$1,88	\$188.000,00	9 DAYS		50 PCS/BOX	0,0246	2,1	2000	49,2	4200	
7	DISPOSABLE MEDICAL SURGICAL MASK 一次性医用外科口罩	500000	\$0,37	\$185.000,00	8 DAYS		2000 PCS/BOX	0,0896	8,1	250	22,4	2025	
11	DISPOSABLE MEDICAL LATEX GLOVES (WITH POWDER) 一次性医用乳胶手套 (有粉)	100000	\$0,08	\$8.000,00	7 DAYS		1000 PCS/BOX	0,0216	8,1	100	2,16	810	
12	DIGITAL THERMOMETERS 额温枪	300	\$31,64	\$9.492,00	7 DAYS		50 PCS/BOX	0,0685	9	6	0,411	54	
13	SURGICAL GOWNS 手术衣无菌的	100000	\$5,58	\$558.000,00	18 DAYS		100 PCS/BOX	0,421	18,2	1000	421	18200	
				\$2.230.992,00						7606 BOXES	885 CBM	62944 KGS	